

*Илона МАХОТИНА,
Виктор ШАПОВАЛ*

О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ Е. А. МУРАВЬЕВОЙ В РОМСКОЙ СЕКЦИИ ПРИ СОЮЗЕ СОВЕТСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ (ДО ИЮНЯ 1941 г.)

<https://doi.org/10.52603/rec.2021.30.09>

Rezumat

Despre activitatea E. A. Muravyova la secțiunea romilor a Uniunii Scriitorilor din URSS (până în iunie 1941)

Articolul reflectă activitatea secției scriitorilor romi din cadrul Biroului Comisiei Naționale ale Uniunii Scriitorilor din URSS de la sfârșitul anului 1939 până în iunie 1941 inclusiv. Această perioadă este foarte importantă pentru reconstruirea istoriei literaturii române sovietice în timp de aproape doi ani. Din septembrie 1939 până în iunie 1941, scriitorii romi au căutat contacte noi și productive cu autoritățile, în încercarea de a reinnoi publicarea cărților scrise de romi. Articolul prezintă date noi bazate pe documente de arhivă neexplorate anterior și două scrisori de la scriitorii romi. Fapte noi despre colecția (almanahul) de povești ale romilor traduse în rusă, planificate pentru publicare în 1941, sunt prezentate și confirmate prin documente de arhivă, în special, scrisori ale celebrului scriitor și poet Mihail Timofeevich Bezlyudsky (1901–1970) și ale romului din Crimeea Yu. B. Dzhaltyrov către Elizaveta Alexandrovna Muravyova (1922–2007), a cărei contribuție la activitatea secției este descrisă pe baza datelor biografice. De asemenea, a tradus basme și povești ale romilor în limba rusă pentru edițiile viitoare, timp de decenii a înregistrat cântece ale romilor de la interpreți.

Cuvinte-cheie: literatura română sovietică, M. Bezlyudsky, Yu. Jaltyrov, E. Muravyova, Biroul comisiilor naționale ale Uniunii scriitorilor sovietici, almanah planificat.

Резюме

О деятельности Е. А. Муравьевой в ромской секции при Союзе советских писателей (до июня 1941 г.)

В статье освещается деятельность секции ромских писателей при Бюро национальных комиссий Союза советских писателей с конца 1939 г. по июнь 1941 г. включительно. Этот период очень важен для восстановления истории советской ромской литературы на протяжении почти двух лет. С сентября 1939 г. по июнь 1941 г. ромские писатели искали новые продуктивные контакты с властями в попытках возродить ромское книгоиздание. В статье представлены новые данные на основе ранее не изученных архивных документов и двух писем ромских писателей. Новые факты о планировавшемся к изданию в 1941 г. сборнике (альманахе) ромских рассказов, переведенных на русский язык, представлены и подтверждены архивными документами, в частности письмами известного писателя и поэта Михаила Тимофеевича Безлюдского (1901–1970) и крымского рома Ю. Б. Джалтырова к Елизавете Александровне Муравьевой (1922–2007), чей вклад в работу секции описан на основе биографических данных.

Также она переводила ромские сказки и рассказы на русский язык для будущих изданий, десятилетиями записывала ромские песни от исполнителей.

Ключевые слова: советская ромская литература, М. Безлюдский, Ю. Джалтыров, Е. Муравьева, Бюро национальных комиссий Союза советских писателей, планируемый альманах.

Summary

On the activities of E. A. Muravyova in the Roma section of the Union of Soviet Writers (until June 1941)

The article highlights the activities of the Section of Roma writers under the Bureau of National Commissions of the Union of Soviet Writers from the end of 1939 to June 1941 inclusive. This period is very significant for the restoration of the history of Soviet Romani literature for almost two years. From September 1939 to June 1941, Roma writers sought new productive contacts with the authorities in an attempt to revive Romani book publishing. The article presents new data based on previously unstudied archival documents and two letters from Roma writers. New facts about the book collection (almanac) of Romani stories translated into Russian and planned for publication in 1941 are presented and confirmed by archival documents, in particular, letters from the famous writer and poet Mikhail Timofeevich Bezlyudsky (1901–1970) and from the Crimean Roma Yu. B. Dzhaltyrov to Elizaveta Aleksandrovna Muravyova (1922–2007), whose contribution to the work of the Section is described on the basis of her biographical data. She also translated Roma tales and stories into Russian for future editions; she recorded Roma songs from performers for decades.

Key words: Soviet Roma literature, M. Bezlyudsky, Yu. Dzhaltyrov, E. Muravyova, Bureau of the National Commissions of the Union of Soviet Writers, planned almanac.

4 noiembrie 1938 г. при Союзе писателей было создано Бюро национальных комиссий вместо ликвидированного Национального сектора (Выписки... 1938: 1). В 1940 г. или ранее должность секретаря этого Бюро заняла Е. А. Муравьева, которая, несмотря на свою молодость, сыграла заметную роль в малоизвестной попытке возрождения ромского книгоиздания. Примерно с мая 1940 г. Е. Муравьева также регулярно подписывала протоколы и другие документы в качестве секретаря цыганской секции в составе этого Бюро (Материалы 1939–1941: 85-89, 90-94). (Учитывая наличие в настоящее время

различных нюансов при оценке терминологической дилеммы *цыган – ром*, считаем необходимым пояснить, что первый термин, как и производные от него, сохранен в тексте публикуемых писем и документов (в первую очередь в качестве аутентичного для авторов писем перевода термина *ром*), в официальных названиях и обозначениях исследуемого периода и при цитировании источников.)

Признаки возросшего интереса власти к ромской литературе стали заметны в 1940 г.: 1 марта «Литературная газета» опубликовала статью «Цыганские писатели» (Германо 1940: 6). Авторство А. Германо устанавливается по библиографии (Саткевич 1966: 337). Вскоре и в передовице «Национальная проза» (Национальная... 1940: 1) были упомянуты три ромских писателя. Это окрылило ромских литераторов на периферии. Они стали обращаться в цыганскую секцию, организационно оформленную при Бюро в сентябре 1940 г. или позже (В бюро... 1940: 1), однако уже в мае 1940 г. ее возглавил пионер цыганской литературы А. Германо (Материалы... 1939–1941: 85–86; Marushiakova, Rorov 2020: 135). В начале Второй мировой войны жизнь ромских писателей еще не изменилась кардинально. Даже в июне 1941 г. они думали о текущих мероприятиях и будущих книгах. Ценные подробности об этом времени доносят до нас два письма ромских писателей Елизавете Александровне, написанные в июне 1941 г.

Елизавета Александровна Муравьева (1922–2007)¹

Это имя почти незнакомо тем, кто занимается ромологией в России и за рубежом, и собранный ею сборник народных песен, который оказался «наполовину опубликованным», остается малоизученным до сих пор.

Елизавета Муравьева родилась 22 мая 1922 г. в Смоленске в академической и артистической семье. Большую часть жизни она провела в Москве в легендарном «Доме с мезонином» (Малая Серпуховская, 6; с 1922 г. – Люсиновская ул.), где жил второй муж ее матери, поэт, писатель и литературный критик Николай Сергеевич Ашукин (1890–1972), имевший небольшую квартиру среди многих других творческих и литературных семей, которые десятилетиями сохраняют очень яркую традиционную и культурную атмосферу (Бессонов 2013).

Е. А. Муравьева проживала там с 1936 г. Естественно, что Елизавета, помогая родителям, овладела навыками редактирования и публикации. Ромские песни она записывала не как любитель, а как подготовленный и квалифицированный специалист. Ее сын подтверждает, что она очень аккуратно хранила бумаги и документы. Благодаря этому мы можем узнать о деятельности секции ромских писателей как минимум с середины 1940 г. по вторым-третьим машинописным копиям протоколов, сохраненным Е. Муравьевой, составлявшимся ею в качестве секретаря секции, и некоторым другим уникальным рукописным материалам.

Тем не менее Е. Муравьева не получила высшего образования, хотя у нее были уникальные лингвистические способности. Так, в эвакуации в Ташкенте примерно в 1941–1945 гг. она поступила на узбекское отделение филологического факультета местного университета, где и преподавание велось на узбекском языке.

Сын Муравьевой Алексей Морщинер относил ее участие в ромских литературных проектах к 1938–1939 гг., о чем он сообщил Илоне Махотиной в своем письме. Она эвакуировалась в Ташкент с матерью и отчимом после начала Великой Отечественной войны. Следует отметить, что первые тексты ромских песен в ее сборнике были записаны в 1938–1939 гг. в Москве, а основная часть коллекции – от актеров театра «Ромэн» в Ташкенте до 1944 г. Архивные документы подтверждают ее присутствие в Москве в начале июня 1941 г.

Позже, после войны, Е. Муравьева работала библиотекарем в Москве. В 1946 г. она вышла замуж за Иосифа Семеновича Морщинера (1894–1977), журналиста, писателя и московского ученого, их брак продлился около двух лет. В этом браке у них родились двое сыновей (Морщинер 2016). Потом Муравьева работала в гостиницах, в частности в «Ленинградской» (по соседству с театром «Ромэн») в Москве. В июне 1961 г. семья переехала в Ташкент. В 1980-х гг. Муравьева примерно на десятилетие вернулась в Москву, где она занималась подготовкой архива Ашукиных для передачи в Российский государственный архив литературы и искусства (фонд 1890). Муравьева принимала активное участие в работе Русского культурного центра Республики Узбекистан, писала статьи в его газету и др. Умерла 26 апреля 2007 г. в Ташкенте (Узбекистан) (Морщинер 2016).

В конце 80-х гг. прошлого века рукопись ромских народных песен, собранных Муравьевой в 1938–1981 гг., оказалась в распоряжении писателей-этнографов Е. А. Друца (1937–2018) и А. Н. Гесслера (1945–1998), которые подготовили этот материал к публикации. Впервые авторы ссылаются на данный источник в публикации «Народные песни русских цыган» (Народные... 1988: 173). В 1989 г. эта коллекция была издана (Муравьева 1989) в двух частях, как сказано в предисловии, под эгидой Совета малых народов. Последний был создан как структура при Советском культурном фонде (СКФ, Российский ФК) в 1988 г. (Неизвестный... 2006: 112-119), которую возглавил Эдхам Рахимович Тенишев (1921–2004), тюрколог, член-корреспондент Советской/Российской академии наук, заместитель председателя Советского/Российского [международного] фонда культуры. Публикация этого сборника позиционируется как первая из серии публикаций, запланированных Советом по делам малых народов (Муравьева 1989: 1), но данные об этой книге, как и о любых других публикациях этого Совета, отсутствуют в РГБ. Несколько экземпляров из указанных 5000 хранятся только в частных библиотеках. Некоторые неточности как в ее имени (якобы Екатерина), так и в биографии появились в кратком предисловии (Муравьева 1989: 1). Скорее всего, Елизавета Муравьева ничего не знала об этой публикации, как предположила ее семья после того, как ей сообщила об этом издании Илона Махотина.

Два письма июня 1941 г.

21 мая 1940 г. Ю. Б. Джалтыров написал А. Герману письмо с вопросом, как заказать книги для цыганской библиотеки, организуемой в Симферополе (Материалы... 1939–1941: 100-101). Он спросил и о Н. Панкове, однако из письма нельзя понять, когда они познакомились. 6 февраля 1941 г. вторично задал те же вопросы и упомянул по-ромски о здоровье «нашего Панково» (Материалы... 1939–1941: 109). Из-за длительного отсутствия Германа в Москве 5 июня 1941 г. ему ответила Е. Муравьева (Материалы... 1939–1941: 102-103). Ответом на это письмо является публикуемое Письмо 2 (см. Приложения).

М. Безлюдский, трижды упомянутый «Литературной газетой», написал в Бюро нацкомиссий 7 января 1941 г. и приложил три рассказа (Материалы... 1939–1941: 76). Посланный ему

ответ не сохранился.

Тексты двух июньских писем 1941 г. частично было невозможно прочесть из-за двойного перегиба и плотной прошивки в папке. К счастью, сотрудники архива согласились расшить папку и скопировать листы в расплавленном виде. Некоторые небольшие фрагменты текста были утрачены из-за отверстий дырокола, но их можно было однозначно восстановить (они отмечены ниже следующим образом: [на]).

Письмо М. Безлюдского (1901–1970) датировано 7 июня 1941 г. (см. Приложения). Первая половина текста написана на ромском языке, индивидуальная манера правописания не различает *e* и *ě*, последнее также обозначается как *e*. Типичная манера газетного корректора. К этому следует добавить, что М. Безлюдский, который, согласно его версии биографии, научился читать и писать по случаю от русского мальчика-соседа, а затем получил в сжатые сроки формальное образование в 20-летнем возрасте в пулеметной и командирской школах в Красной армии, тем не менее, обладал невероятно четким и выработанным почерком, который обычно приобретает в результате длительных каллиграфических упражнений в детстве (Шаповал 2020). Это качество особенно бросается в глаза при сравнении со вторым письмом, написанным аккуратным, но не очень выработанным почерком и с рядом ошибок, указывающих на неродной русский язык автора письма.

Письмо Ю. Джалтырова было написано 15 июня 1941 г. (см. Приложения). Мы мало знаем об авторе. Ю. Б. Джалтыров был крымским цыганом, членом ВКП(б) (Материалы... 1939–1941: 70), работал писателем и журналистом, служил в отделе образования города Симферополя. По крайней мере с конца 1940 г. он переписывался с ромской секцией, работал над одноактной пьесой «Цыганка-комбайнер» и написал несколько рассказов (Материалы... 1939–1941: 27).

Эти два письма (из числа немногих сохранившихся и также готовящихся к публикации в журнале «Romani studies») открывают перед нами заключительную сцену драматической судьбы советской ромской литературы. Непосредственно перед Великой Отечественной войной, после трехлетних попыток возродить публикацию книг у ромских писателей едва возник реальный шанс на издание альманаха, но этот план не был реализован, и следы рукописи книги, за исключением немногих ее частей, до-

шедших в нечетких копиях машинописи, пока не обнаружены.

Приложения

Письмо 1 (Материалы... 1939–1941: 114–115).

Л. 114

Лаче дывэс тумэнгэ Елизавета Александровна!

Наиста пало тумаро лыл, мэ дьем дума, со Безлюдско ваш романы секция гара мулья. Нэ мэ обхохадемпэ!

Тумэ мангэна мандыр роспхэныбэна ваш сборнико саво камэна сыго тэ издэн. Треби тэ пхэнэс, со нэво со-наяви мандэ ничи нанэ, нэ уж коли камэна собы Безлюдско усатаки исыс дро сборнико, мангава тумэн тэ лэн миро сборнико «Тэ дживэс камэлпэ», саво исыс издыно дро 1936 бэрш и одой исы роспхэныбэна савэ можно тэ пирилыджяс прэ русско чиб. Помимо адава исы мирэ отдельна лылваря издымэ прэ романы чиб «Грай», повесть, дро романо альманахо издымэ миро роспхэныбэн «Мурдена шатрэнгирэ яга».

Нагара мэ бичадем Германоскэ пэскирэ нэвэ роспхэныбэ[на] прэ романы чиб, мэ дьем дума тэ издав лэн лылваряса. Мэ дьем дума со ев обсэндынэла мирэ роспхэныбэна прэ романэ секциякиро скэдыбэн, нэ сыр тумэ чинэна, ев на сыкадя лэн тумэнгэ. Роспхэныбэна пэскирэ мангэ прибичядэ палэ романэ секциятыр и усыкадэ тэ пирикэрав кой-савэ штэты дро роспхэныбэна, нэ кхэтанэ адалэса мангэ на прочиндлэ издэнапэ

Л. 114об.

ёнэ или на.

Кхэтанэ пэскирэ роспхэныбнанца, мэ бичадем лэскэ 5–6 пхуранэ фэлдытка гилия, нэ со лэнца авэла мэ на джином.

Уважаемо Елизавета Александровна!

Коли тумэнгэ на пхаро мангава прочинэнте мангэ лэла ли тэ издэлпэ романы литература т. е. лылваряпрэроманычиб;исылисавошуныбэнваш откэрибэ романы газета (окэ бы адасави газета тэ [из]дэл тумари секция).

Прочинэнте адыкэ же со кэрэна амарэ прозаики тэ поэты и сави лэндэ тематика.

Прочинэнте мангэ и ваш адава: можынава ли мэ тэ вджяв дрэ романы секция и со ваш адава треби?

Прэ со мэ акана бутякирава? Куркэ дуйтр[ин и]нке пробэшава прэ пэскири рукопись сави исыс тумэндэ (Германостэ). Мэ усатаки

рикирава надея, со мирэ роспхэныбэна ваш нэвэ ромэстэ-колхозаристэ издэнапэ и патява, со романы секция дрэ адава мангэ поможынэла. Про дывэса прилыемпэ инке тэ чинав роспхэныбэн ваш колхозно джибэн, сыр скэрава адыкэ прибичявава тумэнгэ ваш обсэндыбэн.

Перевод:

Л. 114

Добрый день вам, Елизавета Александровна!

Спасибо вам за письмо, я думал, что Безлюдский для ромской секции² давно умер. Но я обманулся!

Вы просите у меня рассказы для сборника³, который хотят опубликовать быстро. Надо сказать, что нового чего-нибудь у меня ничего нет, но уж если хотят, чтобы Безлюдский всё-таки был в сборнике, прошу вас взять мой сборник «Жить хочется»⁴, который был издан в 1936 г., и там есть рассказы, которые можно перевести на русский язык. Помимо этого есть мои отдельные книги, издававшиеся на ромском языке: «Лошадь»⁵ – повесть, в ромском альманахе издан мой рассказ «Гаснут у шатров костры»⁶.

Я недавно послал Германо свои новые рассказы на ромском языке⁷, я хотел бы издать их <отдельной> книгой. Я думал, он обсудит мои рассказы на собрании ромской секции, но, как вы пишете, он вам их не показал. Эти рассказы свои (?) мне прислали обратно из ромской секции и указали мне переделать кое-какие места в моих рассказах, но вместе с тем мне не прописали, издадутся ли

Л. 114об.

мои рассказы или нет.

Вместе со своими рассказами⁸ я отправил ему 5–6 старинных полевых (кочевых) песен, но что с ними будет, я не знаю.

Уважаемая Елизавета Александровна!

Если вам не трудно, пропишите мне, будет ли издаваться ромская литература, т. е. книги на ромском языке⁹; есть ли какой слух об открытии ромской газеты (вот бы такую газету издавала ваша секция)¹⁰.

Пропишите мне и про то, что делают наши прозаики и поэты и какая у них тематика¹⁰.

Пропишите мне и о том, могу ли я вступить в ромскую секцию и что для этого нужно?¹²

Над чем я сейчас работаю? Недели две или три еще просижу над своей рукописью, которая есть у вас (у Германо)¹³. Я все еще имею надежду, что мои рассказы о новом роме-колхознике будут изданы, и я верю, что ромская секция мне в этом

поможет. На днях я принялся еще писать рассказ о колхозной жизни, как закончу, так пришлю вам на обсуждение.

Вторая часть письма была написана М. Безлюдским на русском языке.

Л. 115

Уважаемая Елизавета Александровна!

Из города Георгиевска, где я работал зав с/хоз. отделом редакции газеты «Сталинское слово»¹⁴ я переведен в цыганский колхоз «Труд Ромэн»¹⁵, Минводского района. Однако я здесь пробуду не долго, так как отдел печати крайкома партии настаивает с газетной работы меня, как коммуниста и участника ВСХВ¹⁶, не снимать. Сегодня в М[инв]одском горкоме партии мне сказали, что будто крайком меня направляет отвредактором многотиражки <...> издаваемой в одном из крупных зерносовхозов Наурского района, нашего края.

Уважаемая Елизавета Александровна, у меня к Вам одна просьба: в 1939 г. я был в Москве на ВСХВ и встретился в теат[ре «Ро]мэн» с Бугачевским¹⁷ (композитор театра «Ромэн»), то он мне обещал выслать книжонку¹⁸ моих песен изданных Музгизом, однако до сих пор я не получил. Не затруднить ли Вас моя просьба приобрести такую книжонку и прислать ее мне. Кроме того я просил бы Вас прислать мне 2–3 книжонки на цыганском яз. или о цыганах, изданных за последнее время.

Л. 115об.

Повторяю, если только моя просьба Вас не затруднить сделайте это, расходы я оплачу.

Ну, вот пока все.

С ком. приветом Мих. Безлюдский

Адрес: Колхоз «Труд Ромэн», Минводского р-на

Орджоникидзевого края.

Мих. Безлюдскому

7.VI.41 г.

«Труд Ромэн»

Уважаемая Елизавета Александровна!

Я хотел бы узнать от Вас о том, будут ли вообще изданы мои рассказы на цыганском яз., которые я присылал в секцию на рецензию?

Прошу ответить.

(Безлюдский)

Письмо 2 (Материалы... 1939–1941: 112–113).

Л. 112

Уважаемая Елизавет[а]!

Список книг¹⁹ – я получил и уже передал зав. Областной библиотек. В ближайшие дни вышлит заказ в книжный магазин²⁰ на множество книг. Но тебе надо будет передать работникам книжного магазина, чтобы с отправкой книг ускорили. Кроме цыг. отдела при библиотеке будет организовано передвижная библиотечка через цыганск клуб. Как только выйдет из печати цыг. альманах на русском языке²¹, сообщи мне, т. к. я говорил и об этом и альманах будет выписываться в несколько экземпляров потому что будут читать его и русские читатели.

С получением моего письма, пиши мне, утвержден ли уже мате-

Л. 113

риал цыг. альманаха или еще нет? Если покуда собираете материал, то я успею выслать вам свой рассказ «У костра», которого на-днях закончу. Пишу на русском языке. Читатели Крыма заинтересованы и моими произведен. знают меня через обл. газеты и Крымский сборник²². Я читател. говорил, <...> про цыг. альманахе и ждут вып. через библиотеку, они спрашивают у меня о том, будет ли мой рассказ напечатан в нём, так как интересуются читать меня, но я им говорю – неизвестно...

Как только получу от вас ответа, вышлю свой рассказ. Затем я хочу перевести сказку в стихах неродную (*sic!*) на русск. яз. из татарского²³

Л. 113об.

и вы[сл]ать вам.

Заключительную часть письма Ю. Джалтыров написал по-ромски.

Нэ, яв састы и лошапы!

Чин лыл по адресо:

Крым, г. Симферополь

Совнаркомский, № 1

горОНО.

Джалтыров Ю. Б.

Удикхэса амарэ Пушкинэс Ал. Германо и Лермонтово – Панково Н. А., переде лэнгэ романо тато привето!

тумаро (*Подпись*)

15/VI 41 г.

Перевод:

Ну, будь здорова и радостна!²⁴

Напишите письмо по адресу:

Крым, Симферополь

Совнарком<ов>ский <переулок>, № 1²⁵

Городское управление народного образования

Джалтыров Ю. В.

Увидишь нашего Пушкина²⁶ – Ал. Германо и Лермонтов – Н. А. Паньково, передай им <мой> ромский теплый привет!

ваш,

Подпись

15 июня 1941 г.

Л. 112об. (*позднейшая приписка на чистом обороте листа*)

Мэ бут лошаасава, со ромни кэрэла буты дро союзо писателей. Бичьял пескири фото патрин. НА, токо на холясо. Мэ гинава тут, сар пхэн минри. И мэ бичьялава пэскири фото патрин тукэ.

Д. Ю.

Перевод:

Л. 112об.

Я очень радуюсь²⁷, что цыганка²⁸ работает в Союзе писателей. Отправь²⁹ свою фотокарточку. НЕТ, только не злись. Я считаю тебя как бы моей³⁰ сестрой. И я пришлю свою фотокарточку тебе.

Д. Ю.

Примечания

¹ В эту часть статьи включены данные биографии Муравьевой, предоставленные И. Махотиной. Остальное написано на основе архивных материалов, изученных В. Шаповалом.

² Елизавета Муравьева писала М. Безлюдскому как секретарь ромской секции Союза советских писателей, что следует из его письма. Это была хорошая новость для провинциального журналиста и пробудила много новых надежд.

³ Сборник рассказов, написанных цыганскими авторами и переведенных на русский язык, был (по крайней мере частично) подготовлен, как упоминалось в обоих письмах, и, к сожалению, никогда не был опубликован. О решении подготовить его к печати сообщил Эдуард Шолок (1898–1974) на заседании секции ромских писателей 24 мая 1941 г., как указано в «Протоколе № 6» (Материалы... 1939–1941: 89). Вскоре после этого Елизавета Муравьева направила писателям-ромам письма с приглашением принять участие в сборнике. Она также перевела на русский язык два рассказа Михаила Ильинского (1882–1962): «Ее закон», о преимуществах трудовой жизни над традиционным образом жизни рома (Материалы... 1939–1941: 49–52), а также «Цыган и змей» / «Ром тэ сап» (Материалы... 1939–1941: 53–57об.). Здесь сохранился также и цыганский текст, написанный рукой Ильинского (Материалы... 1939–1941: 58–67); это сказка, тема которой известна, например, из сказки смоленских ромов («Ром тэ балмузо» / «Ром и тыква») (Добровольский 1908: 1–3).

⁴ В этот сборник вошло семь рассказов (см.: Безлюдско 1936).

⁵ См.: «Грай» / «Лошадь» (Безлюдско 1933). Первоначальное название повести «Цылдари» / «Иноходец» упоминалось в издании ее фрагмента (Безлюдско 1932:

17), но позднее было изменено.

⁶ См.: Безлюдско М. Т. Мурдэна шатрэнгирэ яга. В: Романо альманахо. Скэдыя Германо А. М.: ГИХЛ, 1934, с. 31–71.

⁷ Рукопись этих рассказов М. Безлюдского была отправлена автору обратно, их в архивной папке нет, но есть 3-страничная машинописная рецензия на три рассказа, написанная А. Германо (Материалы 1939–1941: 47–47об.–48). Рецензент рекомендовал в рассказе «Лейтенант» исключить пересказ председателем колхоза сведений об освобождении Западной Украины и Западной Белоруссии (сентябрьское событие 1939 г. уже не было новостью). Несомненно, цыганская литература этого периода была сильно политизирована. Встраивать политические новости в довольно медленно издаваемую беллетристику было трудной и рискованной задачей. Но авторы не могли избежать этого, стремясь добавить в текст свежего политического содержания. Вместо сентябрьских новостей 1939 г. Германо предлагал дать подробности о жизни и работе родителей цыгана, дослужившегося до лейтенанта; в рассказе «Шмырка» (имя главного героя, бывшего кочевого рома) рекомендовано рассказать более подробно о жене главного героя; в рассказе «Старики», где речь шла о дружбе и конфликте двух ромов-колхозников, рекомендовалось глубже раскрыть характеры стариков. Из того, что сказано в письме, очевидно, что такая же копия была отправлена М. Безлюдскому. В рецензии на русском языке нет признаков того, что рассказы написаны на цыганском языке, об этом сообщается только в письме М. Безлюдского, ср. примечание 9.

⁸ Редкая форма инструментального падежа множественного числа *роспхэныбнанца* «с (моими) рассказами» отличается от формы, рекомендованной в грамматиках: *джибнэнса* «с жизнями» (Сергиевский 1931: 28) и *джиб(н)энса* (Баранников, Сергиевский 1938: 157) и соответствует форме *кхэлыбнанца* 'с (музыкальными) исполнениями' (Зорич 1935: 21) в переводе Лексы Светлова.

⁹ Издание книг именно на ромском языке ожидалось М. Безлюдским и другими как следующий шаг в подтверждении возвращенного статуса ромской литературы после выхода в свет сборника ромских рассказов, переведенных на русский язык.

¹⁰ Следующей мечтой, естественно, была ромская газета, и М. Безлюдский уже имел длительный и успешный опыт в этой области деятельности (Пало... 1934; Сталинцо... 1935).

¹¹ Вопрос о политически востребованных темах напрямую не задан, но М. Безлюдскому было крайне важно знать, какие темы популярны в столице. Его героем был новый ромский колхозник, но он нуждался в официальных сигналах одобрения и интерпретировал отзыв Германо как недостаточный или не полностью официальный. Особого внимания (но не в данной статье) заслуживают плюсы и минусы их долгой дружбы. Это было драматическое соревнование двух оригинальных талантов в области новой литературы.

¹² Вопрос о членстве в ромской секции вполне ожи-

даем, М. Безлюдский был одним из самых активных ромских авторов до середины 1930-х гг., в 1941 г. он стал еще и членом ВКП(б), что увеличивало его шансы на возвращение в Москву уже в качестве писателя.

¹³ М. Безлюдский планировал переработать рассказы за 2–3 недели, следуя замечаниям А. Германо (которые он, вероятно, первоначально недооценивал как положительный сигнал до получения письма Е. Муравьевой, см. примечание 7 выше). Вряд ли ему удалось отправить новую версию в Москву, так как ровно через две недели началась война и добавила ему много новых обязанностей в ромском колхозе. Понятно, что он не полностью доверял А. Германо, поэтому в письме Е. Муравьевой постоянно дублировал информацию о контактах с Германо, очевидно, рассчитывая на ее возможную поддержку.

¹⁴ В течение неопределенного периода основная (а иногда и единственная) газета в городе Георгиевске называлась «Сталинское слово», например, в мае 1941 г. (Сталинское... 1941), в это время там работал журналистом М. Безлюдский. К сожалению, в каталоге Российской государственной библиотеки эта газета (издаваемая с 23 февраля 1930 г.) описана под современным названием «Георгиевские известия» без указания на время существования вариантов ее переименования.

¹⁵ «Труд Ромэн», ромский колхоз, существовавший с 1928 г., был расположен в 12 км к западу от города Минводы (Минеральные Воды) возле Стекольного завода (Бугай 2015: 48); в 1932 г. перемещен в ногайское село Канглы (Бугай 2015: 49). Это название произошло не от ромского *канглы* «гребешок, расческа», а от названия тюркского племени. В 1931 г. тот же ромский колхоз именуется «Бутитко ром» [Рабочий ром], как писал Поль Вайян-Кутюрье (1892–1937) (Кутюрье 1931: 7), или «Бутитка рома» [Рабочие рома], как писал Эмиль Мадарас (1884–1962) (Мадарас 1931: 9).

¹⁶ Всесоюзная сельскохозяйственная выставка впервые открылась 1 августа 1939 г. на месте будущей ВДНХ; участник первого года считался героем труда, это было очень почетно.

¹⁷ Бугачевский Семен Михайлович (1903–1968), композитор (Бугачевский 1971).

¹⁸ Указанную «книжонку» песен Безлюдского невозможно идентифицировать: есть 2 песенника, открывающихся революционным гимном «Интернационало» [Интернационал] в переводе М. Безлюдского и А. Германо (Германо 1932: 2-3; Германо 1934: 2-3); музыке к песне М. Безлюдского «Хасиём мэ тэрнори» (Я пропала, молодая цыганочка) написал С. Бугачевский (Германо 1934: 23). Был ли еще какой-нибудь новый песенник, напечатанный до 1941 г. и упомянутый композитором, сказать трудно. Постоянно появляются сведения о ромских книгах, не отраженных в каталогах.

¹⁹ В РГАЛИ хранится список литературы на ромском языке (состоящий из 59 позиций), напечатанной в 1930–1938 гг. и доступной для приобретения в системе посылторга (Материалы... 1939–1941: 46–46об.). Очевидно, такая копия была отправлена Джалтырову. Сохраненная копия имеет приписку с указанием для машинистки: «4 экз. (Неразборчивая подпись) 11 июня

1941 г.» (Материалы... 1939–1941: 46). Не исключено, что один экземпляр, напечатанный 11 июня, Джалтыров получил уже 15 июня и сразу ответил письмом.

²⁰ Книжный магазин № 64, в котором продавались ромские книги (Материалы... 1939–1941: 46об.), до сих пор работает в том же самом здании по адресу: Москва, Кузнецкий мост, 18.

²¹ Ю. Джалтыров называет книгу, которую готовила к изданию Е. Муравьева, альманахом. Вероятно, это означает, что данное слово использовалось в ее письме для упомянутого выше сборника рассказов, см. также примечание 3. Неопределенное описание планируемой книги (*сборники*, 7 июня) за неделю было заменено более определенным указанием на род будущей книги (*альманах*, 15 июня). Очевидно, они очень спешно готовили книгу к изданию.

²² Ю. Джалтыров участвовал в небольшом сборнике рассказов русских и (крымских) татарских писателей (Крымский... 1938).

²³ Это подтверждает, что Ю. Джалтыров оценивал крымский цыганский и крымскотатарский языки как свои родные.

²⁴ Заключительная часть его письма написана на ромском языке. Он позволил себе использовать ромский, потому что и письмо к нему было (частично) на ромском языке, судя по черновику (Материалы... 1939–1941: 102об.). Он пытался использовать литературный язык, известный ему из книг, но и его родной диалект довольно заметно проявлялся в тексте: *лошаны* «рада», ср. *лошани* «рада» (Торопов 2003: 18).

²⁵ В этом здании (сейчас под № 3) до сих пор располагается руководство образования в составе правительства Крыма.

²⁶ Вместо особого винительного падежа заимствования существительных **Пушкино́с* (в севернорусско-цыганском) он написал форму исконного существительного *Пушкинэ́с*, ср. винит. *какэ́с* от *како* 'дядя' (Торопов 2003: 53).

²⁷ Ю. Джалтыров написал *лошасава* «я радуюсь» (где *с* [s] было написано поверх *з* [z], ср. *лошазэл* «радуется» (Торопов 2003: 18), но при этом *холясо* <в> «сердись, злись», в соответствии с *холязэ* 'то же' (Торопов 2003: 53), но другого глагольного класса.

²⁸ После некоторого колебания он прямо в письме исправил *романи* <...> [чай?] «ромская [девушка?]» на *ромни* «цыганская женщина; супруга», потому что, вероятно, решил, что общается с ромской женщиной, а замужняя женщина имеет более высокий статус.

²⁹ Ю. Джалтыров, тем не менее, попросил прислать ему ее фотографию, но постарался нейтрализовать любые подозрения о флирте («токо на холясо» – только не сердись).

³⁰ Это же он дополнительно подчеркивает, называя ее *пхэн минри* «моя сестра» и обещая прислать ей свою фотографию в качестве ответного жеста.

В бюро нацкомиссий. В: Литературная газета, 1940, № 47 (898), с. 1. / V byuro naskomissij. V: Literaturnaya gazeta, 1940, № 47 (898), s. 1.

Национальная проза. В: Литературная газета, 1940, № 20 (871), с. 1. / Nacional'naya proza. V: Literaturnaya gazeta, 1940, № 20 (871), s. 1.

Баранников А. П., Сергиевский М. В. Цыганско-русский словарь. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1938. 192 с. / Barannikov A. P., Sergievskij M. V. Cygansko-russkij slovar'. M.: Gos. izd-vo inostr. i nac. slovarej, 1938. 192 s.

Безлюдско М. Т. Грай. М.: ОГИЗО – Тэрны гвардия, 1933. 32 с. / Bezlyudsko M. T. Graj. M.: OGIZO – Terny gvardiya, 1933. 32 s.

Безлюдско М. Т. Мурдэна шатрэнгирэ яга. В: Романо альманахо. Скэдыя Германо А. М.: ГИХЛ, 1934, с. 31-71. / Bezlyudsko M. T. Murdyona shatrengire yaga. V: Romano al'manaho. Skedyuya Germano A. M.: GIHL, 1934, s. 31-71.

Безлюдско М. Т. Пашка. В: Нэво дром, 1932, № 7, с. 17-20. / Bezlyudsko M. T. Pashka. V: Nevo drom, 1932, № 7, s. 17-20.

Безлюдско М. Т. Тэ дживэл камэлпэ. Роспхэныбэна. М.–Л.: Гослитиздат, 1936. 103 с. / Bezlyudsko M. T. Te dzhivel kamelpe. Rosphenybena. M.–L.: Goslitizdat, 1936. 103 s.

Бессонов В. А. Дом с мезонином в Замоскворечье. В: Московский журнал, 2013, № 10, с. 25-35; № 11, с. 42-55. / Bessonov V. A. Dom s mezoninom v Zamoskvorech'e. V: Moskovskij zhurnal, 2013, № 10, s. 25-35; № 11, s. 42-55.

Бугай Н. Ф. Забытые страницы жизни сообщества цыган в Союзе ССР: 1930–1960-е годы. В: Приволжский научный вестник, 2015, № 7 (47), с. 46-65. / Bugaj N. F. Zabytye stranicy zhizni soobshchestva cygan v Soyuze SSR: 1930–1960-e gody. V: Privolzhskij nauchnyj vestnik, 2015, № 7 (47), s. 46-65.

Бугачевский С. М. Цыганские народные песни и пляски. М.: Советский композитор, 1971. 76 с. / Bugachevskij S. M. Cyganskie narodnye pesni i plyaski. M.: Sovetskij kompozitor, 1971. 76 s.

Выписки из протоколов заседаний правления СП СССР. 1938. В: РГАЛИ, ф. 3109, оп. 1, д. 171. / Vypiski iz protokolov zasedanij pravleniya SP SSSR. 1938. V: RGALI, f. 3109, op. 1, d. 171.

Германо А. В. (сост. и пер.). 5 массовых песен на цыганском языке. / Пер.: А. Герман, М. Безлюдский, О. Панкова. М.: Гос. муз. изд-во, 1932. 16 с. / Germano A. V. (sost. i per.). 5 massovyh pesen na cyganskom yazyke. / Per.: A. German,

M. Bezlyudskij, O. Pankova. M.: Gos. muz. izd-vo, 1932. 16 s.

Германо А. В. (сост. и пер.). Массова гиля без сопровождения / скэдыя А. Германо. М.: Музгизо, 1934. 34 с. / Germano A. V. (sost. i per.). Massova gilya bez soprovozhdeniya / skedyuya A. Germano. M.: Muzgizo, 1934. 34 s.

[Германо А. В.] Цыганские писатели. В: Литературная газета, 1940, № 12 (863), с. 6. / [Germano A. V.] Cyganskie pisateli. V: Literaturnaya gazeta, 1940, № 12 (863), s. 6.

Добровольский В. Н. Киселевские цыганы. СПб.: Тип. ИАН, 1908. 88 с. / Dobrovol'skij V. N. Kiselevskie cygany. SPb.: Tip. IAN, 1908. 88 s.

Зорич А. Дуй роспхэныбэна. М.: Гослитиздат, 1935. 32 с. / Zorich A. Duj rospshenybena. M.: Goslitizdat, 1935. 32 s.

Крымский литературный сборник: Проза и стихи русских и татарских писателей. [Симферополь]: Крым. гос. изд-во, 1938. 40 с. / Krymskij literaturnyj sbornik: Proza i stihy russkih i tatarskih pisatelej. [Simferopol']: Krym. gos. izd-vo, 1938. 40 s.

Кутюрье О. В. Романо колхозо. В: Нэво дром, 1931, № 7, с. 7-9. / Kutjur'e O. V. Romano kolhozo. V: Nevo drom, 1931, № 7, s. 7-9.

Мадарас Э. Колхозо «Бутитка рома». В: Нэво дром, 1931, № 9–10, с. 11-14. / Madaras E. Kolhozo «Butitka roma». V: Nevo drom, 1931, № 9–10, s. 11-14.

Материалы и переписка по цыганской литературе. 1939–1941. В: РГАЛИ, ф. 631, оп. 6, д. 617. / Materialy i perepiska po cyganskoj literature. 1939–1941. V: RGALI, f. 631, op. 6, d. 617.

Морщинер А. И. Елизавета Александровна Муравьева. 2016. <https://www.geni.com/people> (дата обращения – 26.02.2021). / Morshchiner A. I. Elizaveta Aleksandrovna Murav'eva. 2016. <https://www.geni.com/people> (data obrashcheniya – 26.02.2021).

Муравьева Е. А. Цыганские народные песни из архива собирательницы цыганского фольклора Е. А. Муравьевой. Под ред. Л. Н. Черенкова. Подгот. публ., вступ. и коммент. Е. А. Друца и А. Н. Гесслера. М.: Советский фонд культуры, 1989. Ч. I, с. 1-60; Ч. II, с. 61-120. / Murav'eva E. A. Cyganskie narodnye pesni iz arhiva sobiratel'nicy cyganskogo fol'klora E. A. Murav'evoy. Pod red. L. N. Cherenkova. Podgot. publ., vstup. i komment. E. A. Druca i A. N. Gessler. M.: Sovetskij fond kul'tury, 1989. Ch.

I, s. 1-60; Ch. II, s. 61-120.

Народные песни русских цыган. Друц Е. А., Гесслер А. Н. (ред.) М.: Советский композитор, 1988. 184 с. / Narodnye pesni russkikh cygan. Druc E. A. Gessler A. N. (red.). M.: Sovetskij kompozitor, 1988. 184 s.

Неизвестный Лихачев. Отв. ред. Бакун Д. Н. М.: Российский фонд культуры, 2006. 346 с. / Neizvestnyj Lihachev. Otv. red. Bakun D. N. M.: Rossijskij fond kul'tury, 2006. 346 s.

Пало большевистско колхозо. Политотделоскиро органо Минводсконэ МТС, 1934, [№ 1], 24 мая; № 2, 22 августа. / Palo bol'shevistsko kolhozо. Politotdeloskiro organo Minvodskone MTS, 1934, [№ 1], 24 maya; № 2, 22 avgusta.

Саткевич Н. Г. Библиография о цыганах: Указатель книг и статей с 1624 г. по 1966 г. Рукопись (1966). / Satkevich N. G. Bibliografiya о cyganah: Ukazatel' knig i statej s 1624 g. po 1966 g. Rukopis' (1966).

Сергиевский М. В. Цыганский язык. М.: Центриздат, 1931. 85 с. / Sergievskij M. V. Cyganskij yazyk. M.: Centrizat, 1931. 85 s.

Сталинское слово, 1941, май, № 102–126. https://knigapolis.ru/?menu=show_book&book=4869794 (дата обращения – 26.02.2021). / Stalinskoe slovo, 1941, maj, № 102–126. https://knigapolis.ru/?menu=show_book&book=4869794 (data obrashcheniya – 26.02.2021).

Сталинцо. Минводсконэ РК ВКП(б), РИК'оскиро тэ Райсовпрофоскиро Органо, 1935, 5 октября, № 3 (137). 4 с. / Stalinco. Minvodskone RK VKP(b), RIK'oskiro te Rajsovprofoskiro Organo, 1935, 5 oktyabrya, № 3 (137). 4 s.

Торопов В. Г. Словарь языка крымских цыган. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2003. 72 с. / Toropov V. G. Slovar' yazyka krymskih cygan. Ivanovo: Ivan. gos. un-t, 2003. 72 s.

Шаповал В. В. Почерк как черта языковой личности. В: Мовна особистість: лінгвістика і лінгводидактика. Київ–Черкаси: вид-во ФОП Гордієнко Є. І., 2020, с. 235-239. / Shapoval V. V. Pocherk kak cherta jazykovoy lichnosti. V: Mовna osobystist': lingvistyka i lingvodydaktyka. Kyjiv-

Cherkasy: vyd-vo FOP Gordijenko Ye. I., 2020, s. 235-239.

Marushiakova E., Popov V. Beginning of Romani literature: the case of Alexander Germano. B: Romani Studies, 2020. Vol. 30, No. 2, p. 135-161. <https://doi.org/10.3828/rs.2020.7> (дата обращения – 26.02.2021).

Marushiakova E., Popov V. Soviet Union before World War II. 2008. <https://rm.coe.int/soviet-union-before-world-war-ii-factsheets-on-romani-history/16808b1a9e> (дата обращения – 26.02.2021).

Илона Махотина (Tver, Federația Rusă). Doctor în filologie, Institutul de cercetare a romilor din Europa (Belgrad, Serbia).

Илона Махотина (Тверь, Российская Федерация). Кандидат филологических наук, Институт исследований ромов Европы (Белград, Сербия).

Илона Makhotina (Tver, Russian Federation). PhD in Philology, the Institute for the Roma studies of Europe (Belgrade, Serbia).

E-mail: maxota@list.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0203-3124>

Victor Șapoval (Moscova, Federația Rusă). Doctor în filologie, conferențiar, Institutul de Științe Umane, Universitatea Pedagogică Orășenească din Moscova.

Виктор Шаповал (Москва, Российская Федерация). Кандидат филологических наук, доцент, Институт гуманитарных наук, Московский городской педагогический университет.

Viktor Shapoval (Moscow, Russian Federation). PhD in Philology, Associate Professor. Institute of Humanities, Moscow City Pedagogical University.

E-mail: shapovalVV@mgpu.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7615-4389>